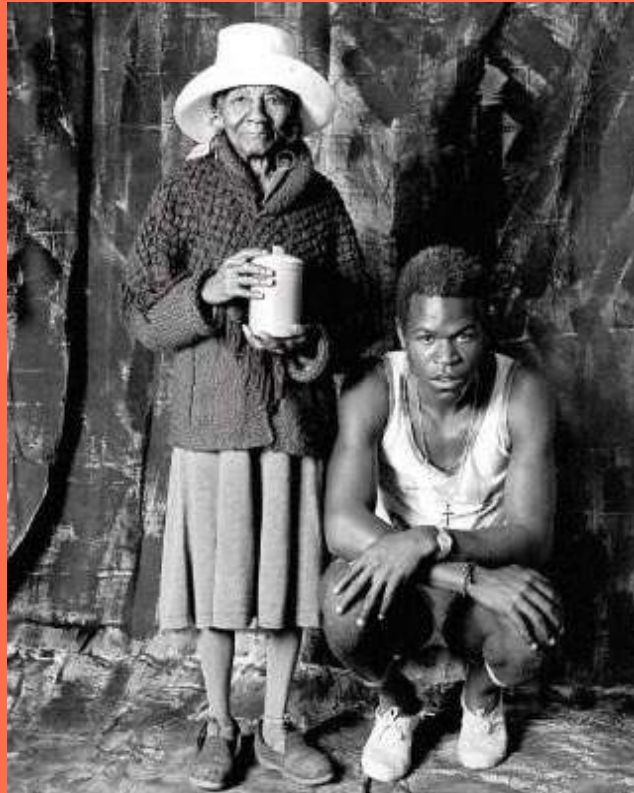


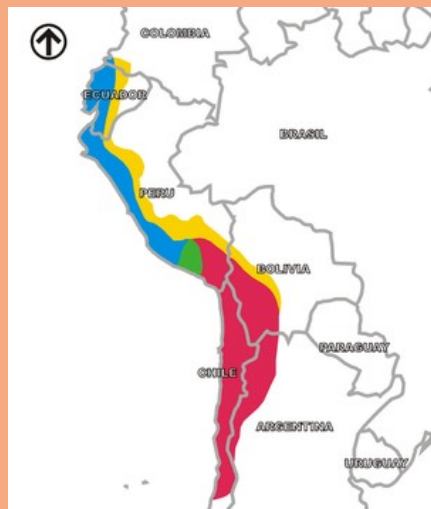
La costa peruviana il caso di Chimbote

Irina Bajani (CRIAR-UNIMI)

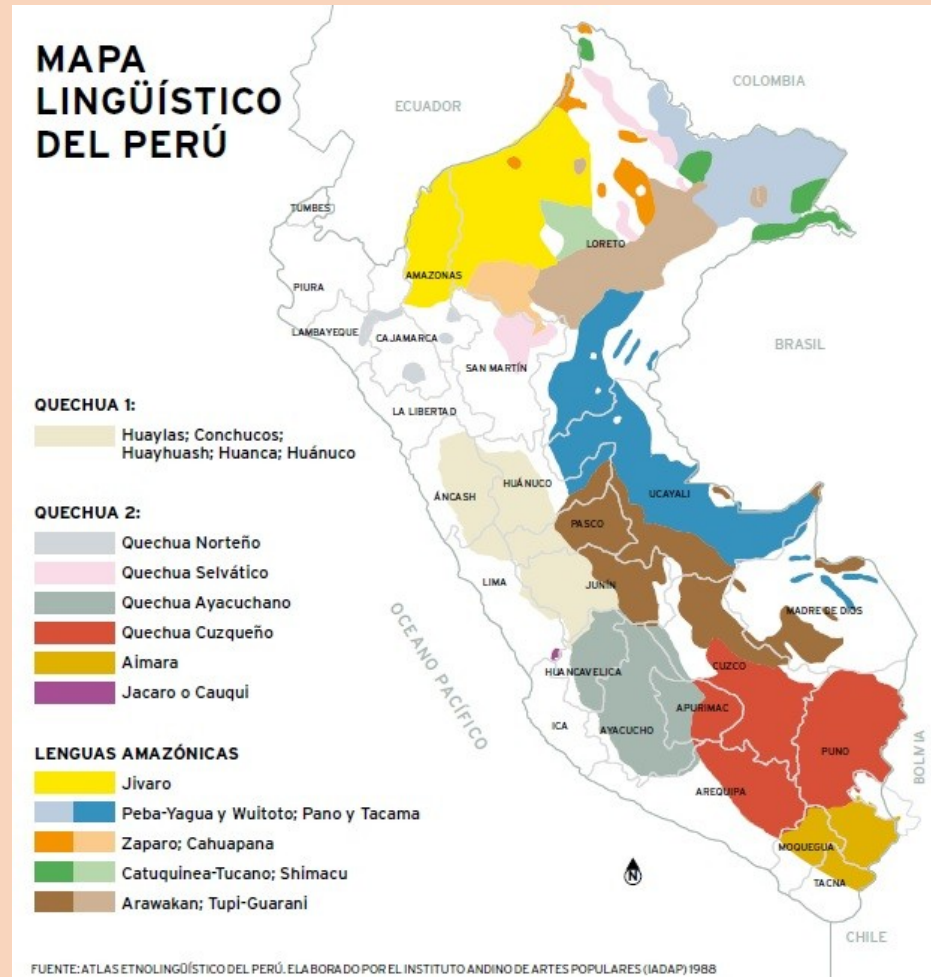


UN PAESE MULTIETNICO SUO MALGRADO

- Impero Inca – Tahuantinsuyo (XIII-XVI secolo)
- Vicereame del Perù
- Schiavi dall’Africa subsahariana
- Coloni da Extremadura, Castilla, País Vasco y Andalucía, ebrei e marrani
- Italiani, cinesi, giapponesi
- Mestizos, criollos, cholos



UN PAESE MULTILINGUE NONOSTANTE TUTTO



SCHIAVI E LATIFONDO: IL CASO DELLA HACIENDA SAN JOSÉ

Dopo il 1854 abolizione della schiavitù: gli ex schiavi vanno nelle città o rimangono nelle haciendas.

Chincha Alta: piccola proprietà terriera.

Chinchabaja (El Carmen) latifondo.

Hacienda San José

1767 espulsione dei Gesuiti.

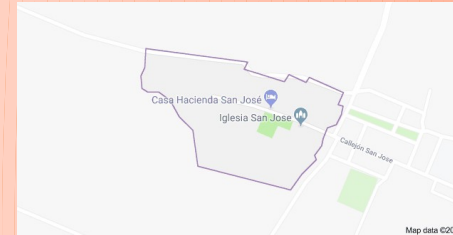
Famiglie Montemar e Montebianco: zucchero.

1879 Ribellione di 300 lavoratori schiavizzati repressa brutalmente dall'esercito nazionale.
(Oggi questa storia la si racconta dalla parte dei proprietari e ci si riferisce ai ribelli come a dei «delinquenti»)

Primo '900: proletariato agricolo senza coscienza di classe.

Anni '60: non si riesce ad applicare la riforma agraria di Belaúnde e Velasco Alvarado.

Indifferenza e odio verso le classi dominanti. Isolamento.



NEOLATIFONDO: IMPRESA GLORIA

“Cuarenta y dos años atrás, cuando el general Juan Velasco Alvarado redactó el acta de defunción de las grandes haciendas mediante la reforma agraria, a nadie se le hubiera ocurrido pensar que los latifundios regresarían. Y menos aún, cuantiosamente recargados. Es cierto que ya no existen los pongos, y que los grandes gamonales que retrataban los escritores indigenistas

seguirán en el mundo de la literatura.

El latifundio de hoy es distinto. No existen los siervos, pero sí una legislación laboral en la que “flexibilidad” es el eufemismo de “abuso”. Los nuevos terratenientes no son aquellos de botas y látigo que

tan bien retrataba Arguedas: ahora pueden ser corporaciones fantasmales que desde algún lugar del país o del mundo digitan el destino de la tierra” (*Ideele* n. 222).

LA COSTA PERUVIANA

50-100 km.

11% del territorio

Pesca

Guano

Industria

Agricoltura

Turismo

Archeologia

54% popolazione peruviana vive sulla costa

Molti meticci (criollos), poi bianchi, negros, indigeni.

Afrodiscendenti: costa centro e sud – Callao, Cañete, Chincha, Pisco, Ica, Nazca - e nord

(Zaña e Lambayeque, Piura, Tumbes)

Ex schiavi impiegati nei lavori agricoli (canna da zucchero, cotone, ortofrutta, allevamento)



Chimbote



Industrie ittiche e SIDERPERÚ

Inquinamento in aumento

La fabbriche ittiche producono farina e conserve ed espellono gas sotto forma di vapore in tubi bassi.

Baia El Ferrol: residui di un metro e mezzo sul fondale



Tenemos conocimiento que la ciudad de Chimbote tiene un muy alto porcentaje de contaminación ambiental que en gran parte es ocasionada por las empresas y fabricas que polucionan el mar y el aire directamente. Ahora me llena de alegría al conocer detalladamente acerca de cómo la empresa productora de acero número uno de Chimbote, Siderperú, ha ejecutado hace unos años un plan de desarrollo sostenible en cuanto a un cuidado ambiental progresivo, y que en estos instantes, ya no pertenece al grupo de empresas contaminantes y despreocupadas por un desarrollo ambiental armónico.

La empresa Siderperú fue comprada por Geradu en el año 2006, y desde dicho año los cambios fueron surgiendo, primero en la distribución y organización de los trabajadores (que actualmente son denominados colaboradores). Luego plantearon un proyecto enfocado en el desarrollo de una mayor producción en cuanto a productos en acero y a la vez en no contaminar el ambiente, esto se dio de poco a poco; y fue en el año 2012 donde el cambio fue más radical, cambiaron los dos hornos gigantes por uno que se abastece de electricidad.



Cenni storici

- Civilización prehispánica y preincaica: los moches (yungas).
-
- A lo largo de su vida republicana, Chimbote ha transitado por lo menos por 4 períodos.
-
- El Primero, desde 1813, cuando Pedro Nolasco Díaz, oriundo de Santa, decidió junto a su familia y unos cuantos pescadores más, vivir en las playas de Chimbote, hasta 1906, en que se crea el Distrito de Chimbote. En este período Chimbote logra convertirse en Puerto Mayor.
-
- El Segundo Período, desde 1906 hasta 1942 se caracteriza por su incipiente desarrollo.
- En este tiempo se concibieron y maduraron grandes proyectos como la Hidroeléctrica del Cañón del pato, la industria siderúrgica, la industria conservera de pescado, la exportación del bonito, etc.
-
- El Tercer Período, desde 1942 hasta 1973 en que Chimbote alcanza su máximo crecimiento económico sobre la base de su riqueza pesquera, siderúrgica y agraria.
- 1960 que comienza la explotación masiva, en gran parte a la iniciativa de Luis Banchemo Rossi, comenzándose el éxodo migratorio desordenado debido a la elevada demanda de mano de obra. Éste crecimiento implicó, además, la llegada de comerciantes y servicios que hicieron al crecimiento de la ciudad caótico y desproporcionado de los planes.
-
- **Todo fue atrapado por la vorágine del capitalismo primario, depredador, artesanal y dependiente que lo empujó inexorablemente a una profunda crisis de la cual aún no logra salir.**
-
- Cuarto Periodo desde 1973 hasta hoy.
- Reorganización y ordenamiento en proceso. Tras el descalabro de la industria pesquera y un nuevo El Niño fuerte hacia 1986, los últimos años han sido notables también los esfuerzos de recuperación de la bahía y la remodelación de sus edificios municipales.

Monólogo desde las tinieblas

Prima edizione 1971, seconda 1975. Micronarrazioni (dialoghi o monologhi).

Titolo suggestivo: Monologo, perché sono isolati.

Tenebre: il colore della pelle, l'anonimato, il futuro nero, la magia nera.

Vita, usi e costumi, credenze dei contadini negri di El Carmen scritti in forma di dialogo e monologo.

A volte narratore onnisciente, a volte spagnolo standard, a volte no.

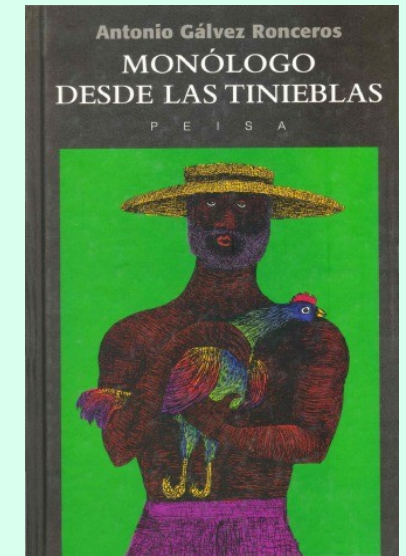
Linguaggio semplice, riproduzione del parlato.

Scelta di inventare una lingua scritta letteraria che riproduca la lingua orale. (culture).

Progetto di integrazione transculturale di una regione isolata.

Nessuna imposizione di valori delle culture centraliste su quelle marginali.

L' intellettuale – mediatore culturale che sta in città, dà voce a chi non ha voce (Cimarrón di Migue Barnet era uscito nel 1966).



José María Arguedas:

La volpe di sopra e la volpe di sotto

- El zorro de arriba y el zorro de abajo es la sexta y última novela del escritor peruano José María Arguedas publicada póstumamente en 1971. Es una novela inacabada, y que se halla intercalada por unos diarios personales.
- La novela pinta las consecuencias del acelerado proceso de modernización del puerto de Chimbote, motivado por el boom pesquero; hacía allí llegan miles de inmigrantes andinos atraídos por la oportunidad de ganarse la vida en una pujante urbe industrial, y al mismo tiempo asimilarse a la llamada «modernidad», todo lo cual, según la óptica del escritor, trae consecuencias nefastas: la pérdida de la identidad cultural del hombre andino y su degeneración moral al sucumbir ante los vicios de la ciudad, en bares y burdeles.
- Según la correspondencia del autor, el proyecto de la novela habría nacido en los primeros meses de 1966. Arguedas viajó varias veces para documentarse y hacer entrevistas a pescadores y trabajadores del puerto.
- Los zorros a los que hace referencia el singular título de la obra son personajes mitológicos tomados por el autor de unas leyendas indígenas editadas por el mismo Arguedas.
- La leyenda de los zorros es la siguiente: en tiempos remotos dos zorros se encontraron en un cerro a la mtida del camino entre la región de abajo, cerca al mar, estrecho litoral caluroso donde no llueve, y la región de arriba, de montañas y abismos de altura. Los zorros se convierten en consejeros del dios Huatyacuri, pero a la vez son observadores discretos y algo burlones de todo lo que ocurre.
- Según el plan del escritor, estos zorros debían ser los guías o narradores de la historia, como símbolos de cada una de las mitades del Perú y que se reencuentran luego de 2.500 años en lo alto de un cerro de arena a cuyos pies se extiende Chimbote. En efecto, Chimbote está situado en la «región de abajo» y hacía allí llegan miles de inmigrantes provenientes de la sierra o la «región de arriba». Según el plan del lector estos zorros debían entrometerse de vez en cuando en los sucesos narrados para comentarlos y orientarlos.

Nueva Chimbote



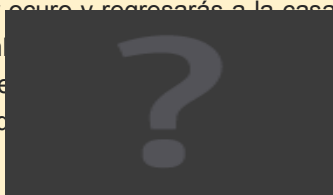
Monólogo para Jutito

Ultimo brano: sintesi e rivelazione.

Jutito è un bambino saggio, che conosce i segreti della vita in campagna ma ha paura della notte. Crescerà, lavorerà duro e un giorno smetterà e si sentirà inutile e solo. La morte arriverà senza fretta, perché lui sarà già morto. Doccia fredda. Alla luce dell'ultimo monologo vanno rilette le scenette «ingenuie».



A tu edá, Jutito, ditingues los pájaros po su canto y sabes quiárbole anidan. Descubres po su güella o po su guito lo animale venenosos que se econden entre la yerba. Sabes cómo traete abajo un gabilán, de qué modo acallá perro embravecío, cómo sujetá mula terca, qué hace con un poíno movedizo, cómo aparejá bura preñá, de qué modo cargá los serones, en qué sitio sentase en un buro a pelo, qué yerbas ventean a las bestias, cómo apurá buro tardo, ónde ponele la pedrá a la víbora, cómo quemá paja al borde di un sembrao, con qué yerba se cura el maldiojo, cómo matá sabandija, qué hacé fente a un perro que bota epuma, cómo aclará agua turbia, qué hojas se queman contra lo zancudos, cómo enfriá buro alunao, ónde poné lo pies en un cerco e brotes, de qué modo limpiá un arbo cargao de arañas, qué hacé con la mancha e pericos que llegan con el verano, cómo se tuece el pecuezo a un gallo, de qué modo pelá un conejo, cómo decuatizá un cerdo, a quiora toman agua las bestias, qué palabras se dicen contra un pájaro malagüero, pa qué sirve la yerba de matagusano, cómo quitale el dijuerzo a un animá machiembrao, de qué modo ditinguí el güevo e paloma del güevo e culeirba, cómo hacé con collá con chiquititas flore de campanía... Miras pariba y sabes, Jutito, el tiempo o si va a llové. Sabes pónde cruzá el río, cómo cazá camarone, ónde encostrá la leña má seca, con qué ramas se techa una casa, cómo se hace un epantapájaro, qué yerbas comen los cuyes, de qué modo curá animale güenos pal hombre, cómo hacé diun calabazo un cabeza e muñeco, de qué modo cotá cañabrava, ónde hay jruta juera e su tiempo, cómo engañá a un chaucato imitando su canto, ónde encostrá pierecita e colore, cómo se hace un pitito con hoja de ficu, qué hacé con un nío e polluelo quia caído diun ardo en el camino... Pero también has aprendío, Jutito, a asutate con cosas de la noche. Sioye en la ocuridá el guito diuna lechuza y crees quiun animá malagüero le ta anunciando a alguien la muete. Un coquito suelta en la noche su canto inteminable y piensas que te ta llamando pa llevate a un lugá deconoció onde vive el miedo. Crees quiun aleteo o un trustus en la madrugá es diuna burja que llega a sembrá un daño incurable y de burla. Entonce tiemblas con ese suto tan gande que sienten lo niños po too lo que brota e la ocuridá... A tu edá tan chiquita sabes cosas que tialegran y cosas de miedo que tiacen sufrí. Pero te farta aprendé mucho má. Cuando seas un hombre tendrás que enderezá elagua en lo surcos, darle tu juerza a la tiera, aventá con cuidao la semía, etarte atento al depuntá de lo brotes, perseguí duramente la malayerba, llevá como de la mano a las plantas pa que anieguen de jrutos la vida... Pero un día, Jutito, ya no podrás inclínate sobe la tiera y tendrás que dejá a los má juertes tu lugá de plantas, semías y surcos. Lo que tiabrán ido entregando día a día po tu tabajo, se luabrán llevá fácilmente los años, comuel viento se lleva las cosas que naa pesan. Entonce comprenderás que tas solo y pasarás lo días consumiéndote en silencio sobe una piera dialgún camino. O tal vez haya pa que arrees una yunta de bueye que jalen una carreta, unos bueye casi ciegos y tan viejos quiabrán tenío que dejá igual que tú lo surcos. Con unos cubos sobe la carreta, irás al pozo diagua hondo y seguro y regresarás a la casa del dueño de la carreta y los bueye: esa podrá sé una ocupación pa un hombre. Pero no sabes cómo enderezá el agua, enderezándole el paso a los bueye o agarrándote dellos pa enderezáte. Los viejos saben los mejores caminos sin que nadie te apure, poque a la muete le da lo mimo que vaya o no. Pero tú no sabes cómo se ya ta mueto.



Alla tua età, Jutito, distingui gli uccelli dal loro canto e sai su quali alberi annidano. Scopri dalle impronte o dal verso gli animali velenosi che si nascondono nell'erba. Sai come abbattere uno sparviero, come far tacere un cane rabbioso, come convincere una mula testarda, che cosa fare con un cavallino nervoso, come sellare un'asina incinta, come caricare le ceste, in che punto mettersi a cavalcioni di un asino, quali erbe fanno bene alle bestie, come pungolare un asino pigro, in che punto tirare la pietra contro la vipera, come bruciare paglia ai bordi di un campo, con quale erba si cura il malocchio, come uccidere una lucertola, cosa fare davanti a un cane che vomita schiuma, come rendere trasparente l'acqua torbida, quali foglie si bruciano contro le zanzare, come raffreddare un asino in calore, dove mettere i piedi in un rovetto, come pulire un albero carico di ragni, che fare con gli stormi di pappagalli che arrivano con l'estate, come si tira il collo a un gallo, come si pela un coniglio, come si squarta un maiale, a che ora bevono le bestie, che parole si dicono a un uccello del malaugurio, a che serve l'erba del *matagusano*, come togliere il vizio a un animale invertito, come distinguere l'uovo della colomba da quello della biscia, come fare ghirlande con i fiori di campo... Guardi in alto e sai, Jutito, se pioverà. Sai dove attraversare il fiume, come catturare gamberi, dove trovare la legna più asciutta, con quali rami si fa il tetto a un a casa, come si costruisce uno spaventapasseri, che erbe mangiano i porcellini d'india, come curare gli animali buoni per l'uomo, come trasformare una zucca nella testa di un pupazzo, come tagliare la canna selvatica, dove c'è frutta fuori stagione, come ingannare un *chaucato* imitando il suo canto, dove trovare pietre colorate, come si fa un fischiotto con una foglia di ficus, che fare con un nido di pulcini che è caduto in mezzo alla strada... Ma hai anche imparato, Jutito, a spaventarti per le cose della notte. Se senti al buio il verso di una civetta e credi sia un uccello del malaugurio che sta annunciando la morte di qualcuno. Un *coquito* si mette a cantare di notte il suo canto interminabile e pensi che ti stia portando in un posto sconosciuto dove abita la paura. Credi che uno sbattere d'ali o un fremito nel cuore della notte sia di una strega che viene a causare un danno incurabile con l'inganno. Allora tremi con la grande paura che hanno i bambini per tutto ciò che spunta dal buio... Alla tua giovane età sai cose che ti rallegrano e cose che ti spaventano e ti fanno soffrire. Ma ne hai ancora tante di cose da imparare. Quando sarai un uomo dovrai incanalare l'acqua nei solchi, aprire le zolle della terra, seminare con cura, stare attento allo spuntare delle gemme, perseguitare con durezza le erbacce, prendere per mano le piante perché anneghino di frutti la vita... Ma un giorno, Jutito, non potrai più chinarti sulla terra e dovrai lasciare ad altri piu forti il tuo posto per le piante, la semina e l'aratro. Ciò che avrai ottenuto giorno per giorno con il tuo lavoro se lo saranno portati via facilmente gli anni come il vento si porta via le cose che non pesano nulla. Allora capirai di essere solo e passerai le giornate a consumarti in silenzio seduto sulla pietra di qualche strada. O forse riuscirai ancora a legare i buoi per tirare la carretta, buoi quasi ciechi e così vecchi che avranno dovuto smettere di arare. Con qualche secchio sulla carretta andrai al pozzo profondo e scuro e tornerai dal padrone del carro e dei buoi: questa potrà essere l'occupazione di un uomo invecchiato. E portando l'acqua, aiutando i buoi a camminare o appoggiandoti tu a loro per camminare, percorrerai lentamente le vecchie strade senza che nessuno ti faccia fretta, perché per la morte è lo stesso che vada velocemente o lentamente un uomo che è già morto.